

R9791
Pamv. 61
cop. 2

A
Booklet
of
Catholic Prayers

Navaho - English



THE SIGN OF THE CROSS

kófě'go cin 'alnāoszid bida'i'l'j - - - xála'

Thus cross it we make (imitate): one's hand

nšhá'žī xátá'gi biždilči' diyin 'ayúifēi

right side one's forehead one touches it, God

nixita' žini'h, 'ák'ī xayidice''

our father one says, then one's breast bone end

biždilči' 'á-dó biye' žini'h, ná-ák'ī

one touches it and his son one says, then again

xay'os nšá'ažī 'inda nšhá'žī be'nohol'āžī'

one's shoulder left and right to end it

biždilči' 'á-dó biñlč'i diyingo

one touches it and his spirit in a holy way

dayinf'žī žini'h, 'á-dó fá kófě'go

we mention it one says, and just so

'axol'á-do žini'h.

always will be (Amen) one says.

cin 'alnāoszid bida'i'l'j (or bidí'lí) - -

Wood crossed we imitate (make thou):

dí diyin 'ayúifēi nihita' 'á-dó biye' 'á-dó

This God our father and his son and

biñlč'i diyingo dayinf'žī fá kófě'go axol'á-do.

his spirit in holy way we name them. Amen.

THE OUR FATHER

diyin 'ayúit'ēi biye' bisodizin.
 God's son's prayer.

nixita' yá'q-šdi xónlō'ni, níži'
 Our father heaven in you who exist, your name
 dazdisin la'na, ninahat'a' be'
 they should respect (we) wish, your plannings by
 la'i nī'łj' do', t'á' ánf'ni bik'eh
 organized we will be, whatever you say guided by
 'ádani-t'ē do' yá'q-šdi ádažit'ēhé gi-it'ē-go.
 such we will be heaven in those who are in that manner.

dí-šžj bá'h be' daxini'ná' do'le'li naxa'
 This day bread by which we will live to us
 dí-lé-l' inda níni' deil'a' yē'ni'
 you will give, and your mind we offended altho we have,
 nixiyi' xá-dí'łé-l' xá-lá nixi' aldó'
 our interior out you will take again since we too
 nixiyi' xá-dadi-lyé-l' diné nixini'
 our interior from we'll remove again people our mind
 dayi't'a'go, á-dó ba'á't'e' nci'ilke'si
 if they have offended and his sins who causes that of,
 bic'q-žj' nixi'lná' do', á-dó t'á'
 from it (him) us you keep will, and whatever
 do' yá-šō'ni do' ba' nixididi'á-l' da.
 is not good not to it us you will deliver.
 t'á' kót'ē-go 'axol'á-do'.
 So it remaining may time go on. (Amen.)

THE HAIL MARY

Mary nřžáne' ni' xodiyingo

Mary you are fortunate your interior holy being

diyin 'ayúit'ěi nil xóló, niho'ká'

God with you exists earth surface

eszini bayā-di áút'ě-go nadax'i-nih,

woman beyond any you being you say we (praise),

řā-do' nine-l'ánigó diyin šínčř ži-ses.

none your equal being holy one you bore Jesus.

Mary diyin nřž-go diyin 'ayúit'ěi bimá řlř-go,

Mary holy you being God's mother you being,

naxa'á-te' nixiyi' xóló ndi

our sins our interior (we) have although

nihic'řh sodřlřin ndasi-lđř-ži'.

for our protection pray thou till end of our lives.

řā-kót'ě-go axol'ā-do'. (Amen.)

THE APOSTLES' CREED

diyin 'ayúit'ěi t'á-alco ye'enihí

God all power who has

nixita' γ'οῦλḗ, 'āidi t'ó cřdeské-xgo

our father in him I believe, he just by his thought

yā'ā-š řnda naxasři-n nińde', ā-dó ži-ses

heaven and earth were placed. And in Jesus

krāisd γ'οῦλḗ 'ěi diyin 'ayúit'ěi biye' t'ā řa'

Christ I believe, he God's son only one

dilt'éhégí nixinant'a'í, diyin 'ayúit'ei biñl'ei
 who is our Lord who is, God's spirit
 bikixó-li-dgo yá-ini-leq'd, á-dó
 over her when he came for him she conceived and
 Mary ka'ádini nli-go yiščj. Pontius
 Mary virgin she being gave him birth. Pontius
 Pilate 'ánf-go ti'xo-zni' cin 'alnâoszid biká'
 Pilate he saying he suffered crossed wood upon
 bini'iscih á-dó bizé' xazlj' go le-hiltj.
 was stretched and after his death occurred he was buried.
 biyi' sizi'ni éi Limbo xo'lyé-gó silj'.
 His soul while Limbo place called to it went.
 tági žj yilehgi xíná náslj'.
 Three days to be on that day alive again he became
 t'á kót'è-go yá'a-šgó náslj'.
 in this same shape to heaven again he returned.
 bita' t'á-alco ye'enihí binšhá-žj sidá
 His father all power who has (at) his right side he sits
 kad, á-dé' nihikih náx'i-do-lj-i (go'át'é)
 now, there from upon us again he will come (evidently)
 daxiná-ni inda bizé' ndax'i-zlj'i xíná-
 living ones and those who have died alive
 ndado-le-lgo yá-ndaxodiyo'á-i
 again after they'll become them he will judge
 bini'yé.
 for that (he will come again).

diyin 'ayúitēi biálē'i γ^ošlā á·dó
 God's spirit in I believe and

diyin 'ayúitēi biye' dabidiyǝ'i ye' lá'i
 God's son's followers in worship organized

nlīni inda t'á·lá'i ná·le·l yini·yé diyingo
 in one and one to become again for that holy way

'altah áda·t'ǝ·ni γ^ošlā a'á·te'
 with each other in contact coming I believe, sin

ayi'di xá·ná·lyâ·i aži' xi·ná
 interior out again taking bodies alive

nnádaha·le·hi á·dó i·ná do· nāt'i'i γ^ošlā.
 again which become and life endless it I believe.

t'á· kót'ē·go axol'á·do·. (Amen.)

ACT OF FAITH

diyin 'ayúitēi šita', do· 'o·č'i·d
 God my father you are not

álj· da, do· ndínót'á·h át'ē· da, éiba
 one that tells lies, you cannot be deceived, therefore

ádini·ni t'á·alco γ^o·šlā.
 what you say all it I believe.

t'á· kót'ē·go axol'á·do·. (Amen.)

ACT OF HOPE

diyin 'ayúit'ei šita', ži'nába' inda
 God my father you are merciful and
 be' xa'hízi'hi do' nahžj' kónáńléh da,
 whatever you say not aside you put again,
 'éibą šit čoxo'j, ša'á't'e' ši'yi' xólô'ni
 therefore I have hope, my sins me within that are
 xá'dí'łé'ł, 'áko ši' xodiyingo
 out again take thou, then my interior (all) holy (grace)
 ášidí'łí'ł, inda šit xóžó'go yá'a'šdi
 me thou will make and I happy being heaven in
 ná'xinšhá'go 'axol'á'do'. dí' t'á'ałco
 again I am going to live for all time. This all
 diyin 'ayúit'ei biye' ži'ses kráisd šá'
 God his son Jesus Christ for my benefit
 ɣaide't'á 'éibą xažo'ba'á 't'nsingo
 took it away therefore mercy I seeking
 'ándišní diyin 'ayúit'ei šita'.
 I am asking this of you God my father.
 t'á' kót'ě'go axol'á'do'.
 So it remaining may time go on. (Amen.)

ACT OF CHARITY

diyin 'ayúit'ei šita' diyin be' nólj-di
 God my father holy by greatest one
 ńlj-go t'á' ši'yi'dě' t'á' šižái
 you being very my interior from right my heart

bił'á-hdē' á-dē' 'áyúinóšní, á-dó
 its bottom from therefrom you I love and
 nini'na'n bił kéhašt'í'ni
 therefore (on your account) with whom I live
 'áyúi 'óšní 'go ándišní
 (my neighbors) them I love so being I say this to you
 diyin 'ayúitēi šita'. t'á kót'ē'go axol'á-do.
 God my father. Amen.

PRAYER FOR THE EXAMEN

diyin 'ayúitēi bnlč'i dī gi'itē'go yič'í' sozdo·lzin.
 God's spirit this in manner to him one prays:
 diyin 'ayuitēi bnlč'i šihiná'h, ša'á'te'
 God's spirit into me come thou, my sins
 tá'alco šil yič'í' 'ádí'lí-l, bé šidiyí'lni,
 all to me visible make thou, of them me remind thou
 'inda ša'á'te' bā šini'go 'ášidí'lí-l
 and my sins for them I grieving me make thou will,
 nánoškāhgo 'ándišní.
 begging thee I say this to thee.

ACT OF CONTRITION.

diyin 'ayúitēi šita' tá' šil bēhózingo
 God my father I myself knowing
 t'á ší ínšt'ē'go ša'á't'e' í'šla. ákogo
 I myself as I am my sin I did. So being

kóšt'j'go bini'na'n yá'a'š t'á' ší'hí
 this I doing on that account heaven I myself

ádah nísist'j'd, índa éi bini'na
 (through my fault) I have lost and for that reason

xodo-ká' gúne' óšlé'égi 'it'é' ndi, áko
 (hell)fire place in I ought to be (go) still, when

bancíndiskosgo ša'á'fe' áda 'i'štai
 of it I think my sins self I have done which

tá'yiši bíke-dinšni' á-dó yíní bi' nēiXiž.
 much I hate them and sorrow into I fall (fell).

'ákogo šita' níj'go 'á'ší'na',
 Now my father you being me you have made,

c'ldá 'aláhgo ní'té'go 'á'ší'na,
 very leading one you being me you have made,

ni 'ayáh níni' yi't'a' ša'á'fe'
 you above others your mind I offended my sins

be', 'éiba ša'á'fe' šiyi'dé' šá
 by, therefore my sins my interior from for me

xahidí'nił, 'á-dó ša'á'fe' do'
 out you will take them, and my sins not

'aná'de-šá'gi be'
 again I'll do concerning for that

šiká' aná'ily'o', diyin 'ayúitēi šita'.
 do you help me repeatedly, God my father.